



Illustration 1. Map of the Menam (Chao Phraya River), with Bangkok and Ayuthaya. Ca 1753. Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.

Letter from the Chaophraya Phrakhlang on behalf of King Thai Sa (r. 1709-1733) to the Supreme Government in Batavia, (received) 9 March 1730, and the answer from Batavia, 3 August 1730

CONTENT

- 1 Introduction 2
- 2 Transcription of the Dutch text 4
- 3 English translation 11
- 4 Colophon 18
- 5 Folio images 19





1 Introduction

Hendrik E. Niemeijer, “Letter from the Chao-phraya Phrakhleng on behalf of King Thai Sa (r. 1709-1733) to the Supreme Government in Batavia, (received) 3 March 1730, and the answer from Batavia, 3 August 1730”. In: *Harta Karun. Hidden Treasures on Indonesian and Asian-European History from the VOC Archives in Jakarta*, document 25. Jakarta: Arsip Nasional Republik Indonesia, 2016.

BY HENDRIK E. NIEMEIJER

Anyone who reads this letter from the Chao-phraya Phrakhleng on behalf of King Thai Saa (ruled 1709-1733) would have to draw the conclusion that the VOC was a pretty careless textile trader. Their quality was worth nothing. The Phrakhleng complains that the kinds of cotton cloths delivered were not in accordance with the samples that had been provided. He indicates that Siam could also buy the textiles itself in India. The Siamese market is abundantly supplied with Indian textiles, and the VOC should not send too many.

But there was more criticism of the VOC. According to the letter, the Supreme Government in Batavia treated horses brutally. The 40 to 50 horses that the Siamese horse-traders bought in Java and according to the annual custom were allowed to send on a VOC ship were all transported on one ship that was too small. When they arrived in Ayutthaya it turned out that the whole consignment was completely neglected and badly emaciated. After they were unloaded several pegged out on the spot. In this way they lost a quarter of the livestock. Batavia was asked in future to use two ships for transporting horses.

And as if all this was not bad enough, the *Opperhoofd* (Senior Trader) Rogier van Alderwereld had beaten up a translator at the VOC lodge.

The translator refused to weigh more rice for the Company than his instructions from the Phrakhleng permitted. Batavia was urgently requested to replace the high-handed head. The old translator was a respected man who had wrongly been so badly treated that his face was swollen, and his body here and there was beaten black and blue. In Ligor the Dutch did not behave themselves any better, by seizing a vessel carrying tin that was intended for the king.

When one looks closely at the pitch and content of this letter from Siam, there is no avoiding the impression that the Siamese court was indignant at the presence and the manners of the Dutch representatives. The tone of the letter is self-assured, or even superior. The message in the end is, foreigners and outsiders may come and pursue their trade in Siam, but that has to be done according to established customs and without mistakes, in keeping with the proper agreement and mutual friendship. Actually they are saying: if the foreigners don't adapt themselves enough, then they can leave. And this is how most of the letters from the 18th century are pitched. There is a very large contrast with the style and tone of the diplomatic missives that reached Batavia from princes and sultans in the Malay-Indonesian archipelago. Siam displays itself as confident, proud, independent and full of self-respect.

The reply from the Supreme Government was professional and without emotion – a diplomatic letter of the modern sort. The reports of the misconduct of Opperhoofd Van Alderwereld were received with regret, and he was swiftly replaced. It was admitted that on various points the Phrakhleng was right, and the VOC would make efforts to be a better supplier of textiles. The letter was accompanied by a set of silver from Europe and attar of roses; and in future a bigger ship would



INTRODUCTION



Illustration 2. Sappan tree.

be used for transporting horses. As well as fresh horses, Siam received two Persian horses as a bonus. Relations were restored.

References:

- Bhawan Ruangsilp. *Dutch East India Company Merchants at the Court of Ayutthaya: Dutch Perceptions of the Thai Kingdom, c. 1604-1765*. Leiden/Boston: Brill, 2007, pp. 180-194.
- Brummelhuis, Han ten, Merchant, Courtier and Diplomat. *A History of the Contacts between the Netherlands and Thailand*. Lochem-Gent: de Tijdstroom, 1987.
- Dhiravat na Pombejra. "Javanese horses for the court of Ayutthaya" in Greg Bankoff and Sandra S. Swart (eds.). *Breeds of Empire. The 'Invention' of the Horse in Southeast Asia and Southern Africa 1500-1950*. Copenhagen: NIAS, 2007, pp. 65-81.

2 Transcription of the Dutch text

DAGHREGISTERS VAN BATAVIA, 9 MAART 1730.

Brief van de Chaophraya Phrakhleng uit naam van Koning Thai Saa (1709-1733) aan de Hoge Regering in Batavia, voor 1730.

(Deze brief van de Phrakhleng wordt gezonden aan Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië. De brieven de geschenken zijn naar aloud gebruik ingehaald. Uit de brieven het verhaal van de schipper bleek dat Diderik Durven tot Gouverneur-Generaal verheven was. Men hoopt dat de zaken in Siam naar het voorbeeld van Gouverneur-Generaal Mattheus de Haan, naar de inhoud der contracten zal continueren. De gezonden bruine hengst was te oud en niet van de vereiste fraaiheid. Men hoopt dat de Compagnie jaarlijks 1 à twee paarden wil zenden volgens het voorheen gezonden model.)

De naar herwaards gezonden *cassas*¹ en malmollen van ieder 80 stuks zijn maar van een algemene kwaliteit, niet overeenkomstig het van hier afgezonden monster. De malmollen zijn te dun en ijl en de cassas te dik van draad. Wederom het verzoek dat in het aanstaande een goede kwantiteit cassas mag worden gezocht en naar herwaards verzonden, in overeenstemming met het gezonden model, en van de verlangde *sammarse* lijwaden 4 à 5, of 9 à 10 stuks, indien aanwezig. Van de gevorderde groene brillen 4 à 5 stuks maar niet meer, want men heeft daar niet veel van nodig. Naar de ontvangst in Batavia [uit Nederland] van de bewerkte kanten kleden ziet men tegemoet.

Ofschoon hiervoor is verzocht om niet meer dan 4 à 500 fotassen of gewatrang² herwaards te zenden aangezien men van dat soort lijwaten overvloedig is voorzien, heb ik op verzoek van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië een hoeveelheid van 1100 stuks door de Khlang doen aannemen, in de hoop dat voortaan jaarlijks maar 4 à 500 stuks zullen overgezonden worden.

Van de lakenen is genoteerd dat die hier worden vereist van een algemener en dikker soort, en van andere kleuren als hiervoor gezonden, gelijk dikwijls is geschreven. De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië sturen wederom vijf scharlaken rood en vijf grasgroene en vijf hemelsblauwe.

Aangaande de aan de koningsdienaren geleende penningen van 1950 rds bedragende 6 maas ieder aan zilver 36 catty 9 thail en 1 paha, waarvoor 51 stuks paarden zijn ingekocht en herwaards aangevoerd, schrijf ik in antwoord dat de Khlang reeds is opgedragen dat bedrag naar jaarlijkse gewoonte met het compagnies opperhoofd in de loge te verrekenen. Ik verzoek de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië voortaan de paarden weer te zenden met twee verschillende bodems gelijk als voorheen, met ieder schip 20 of meer paarden. Sedert enige jaren worden de 40 à 50 stuks paarden die de

¹ Cassas, een soepele, zachte katoensoort.

² Of Goewatrangpar, zie glossarium.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

koningsdienaren inkopen geëmbarkeerd in één schip. Halverwege in zee zijn vier stuks door ruimtegebrek gestorven; veel zijn mager en ziekelijk hier aangekomen en bij uitscheping creperen er soms 5 à 6 stuks. Op die manier verliest men soms 9 à 10 stuks van de partij.

Thans worden door mij afgevaardigd Hoen Tsjat Tsiene Hoewisaan Asadid Mampit Raksa en Pankoen³, paardenkenners en meesters, die met 's compagniesbodem overvaren, met verzoek aan hen naar gewoonte een geldlening te verstrekken en die lieden met een recommendatiebrief en een tolk per compagniesbodems naar Semarang mogen vervoerd worden, en naar de plaatsen en dorpen waar veel paarden worden gekweekt. Ook dat na gedane inkoop deze lieden met die animalen naar oud gebruik van Java naar Batavia en voors met het afzenden van compagniesgoederen naar herwaards mogen worden vervoerd.

Betreffende de rekening van sapanhout is mij de achterstand in levering door de koning zeer wel gebleken. Ik zal met de aankomst van de aangebracht cargoes per compagniesbodem die altijd door de Khlang laten accepteren en verrekenen. Ik zal ervoor zorgen dat er jaarlijks een kwantiteit van 1400 tot 1700 pikols sappanhout aan de Compagnie wordt geleverd zoals altijd is geschiet. Maar aangezien er in dit tegenwoordige Hoenderjaar een zeer grote sterfte onder de buffels en ossen is, zowel in de plaatsen landinwaarts als aan de zeekant, is de levering slecht uitgevallen door het gebrek aan de nodige animalen voor het trekken der karren waarmee het sappanhout naar de vaartuigen wordt gevoerd. Sommige plaatsen waar sappanhout groeit liggen wel 7, 8, 9, 10 ja 12 nachten reizen van de waterkant af. De inzameling van dat verfhout voor rekening van de vorst is dit jaar slecht uitgevallen. Niettemin heb ik de Khlang bevolen de helft van de gewoonlijke jaarlijkse kwantiteit van 8000 pikols aan de Compagnie te leveren.

De verzochte grote coyangs [met rijst] die vanwege de geringe oogst in het Jacatrase rijk tot voedsel van de ingezetenen en compagniesdienaren werden vereist heeft men niet kunnen zenden. Na de Siamse maat gerekend zouden die 750 Siamse coyangs uitmaken. Door de buitengewone sterfte der buffels en koeien hebben de akkerlieden hun zaailanden meerdere malen met de handen moeten beploegen. De oogst van dit hoenderjaar is in vergelijking met vorige jaren lang zo groot niet. Behalve dat is er in de achtste en negende maand door ongewoon zware regen een grote afwatering geweest waardoor veel paddievelden verdronken zijn en de daarop in haar volle groei staande paddieplanten uit de grond zijn gerukt. Na rijp overleg, ziende op de weg van onderlinge vriendschap heb ik goedgevonden en toegestaan dat 's Compagnies opperhoofd 200 Siamse coyangs rijst zal mogen inkopen en laten uitvoeren.

Aangezien men hier in Siam graag gerieft wil zijn met goede rozenolie, worden de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië verzocht 2, 3, 4, à 5 djabols [flesjes?] van die soort van rozenolie op te laten zoeken en herwaards te zenden.

Sinds de Compagnie een lange reeks van jaren geleden met Siam in bondgenootschap trad, een loge stichtte, en een contract sloot, zijn er onder de opperhoofden van

³ Hier worden feitelijk vier personen genoemd: twee van de *khun* rang, een van de *mun* rang en een van de *phan* rang.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

de Compagnie deels verstandige luiden geweest die ervaren waren en die de Siamse gebruiken en wetten onderhielden, en deels niet al te ervaren. Zij werden bij begane overtredingen gewaarschuwd geen nadeel of hinder aan de compagnieshandel toe te brengen. De Cassa Taboedi⁴ heeft de meest grove misslagen bestraft.

Tegenwoordig is Aldewerelt⁵ als opperhoofd aangesteld, die lange tijd in Siam als tweede heeft geresideert, en dus wel weet hoe de Siamse wijze van handelen is. Ik moet bekennen dat hij niet van een goede imborst is, onverstandig om de weg van vriendschap te cultiveren, een dwarsdrijver, haastig en een zeer eigenzinnig man die alles naar zijn eigen welgevallen doet, en gebrekkig spreekt. Niettegenstaande heb ik, ziende op de weg van onderlinge vriendschap, hem wel het een en 't ander doen aanzeggen, maar alles in der minne.

Maar omdat de Gouverneur-Generaal thans bij zijn brief de inkoop van 500 coyangs rijst verzoekt en men door eigen gebrek niet meer dan 200 Siamse coyangs kan missen, is daarvan op mijn bevel door de tolk Choen Trang Paniet aan het opperhoofd kennis gegeven. Maar het opperhoofd heeft, nadat hij personen tot de ontvangst van de rijst had gestuurd, in het bijzijn van de schrijvers van de Olowant Tsodick en al de Choen Moens⁶ van de velden en akkers, bij de rijstweging bevolen door te gaan met rijst wegen, om meer daarvan te nemen dan schriftelijk door mij was bevolen. Maar toen de tolk Choen Trang Paniet daarop antwoordde dat er de kwantiteit was geleverd zoals het bevel dicteert, en dat men derhalve niet verder kon wegen, toen heeft het opperhoofd in een opwelling, zonder na de billijkheid of onbillijkheid te zien, de tolk Choen Trang Paniet met een kinnebakslag en andere slagen zodanig getraceerd, dat zijn gezicht gezwollen was en zijn lichaam op verscheidene plaatsen de uitslag van bonte en blauwe plekken vertoonde.

Daarop is door mij Olowang Tsjodick Tsjani⁷ naar het opperhoofd gezonden om hem aan te spreken [over het incident] die van het opperhoofd tot antwoord kreeg: "t Is waar, ik heb kwalijk gedaan". Maar aangezien Choen Trang Paniet een zeer oude tolk en een koningsdienaar van de syahbandar is die van de Compagnie met het opperhoofd mag spreken, heeft het trotse opperhoofd met Choen Trang Paniet zo te mishandelen zeer kwalijk gehandeld, strijdig met de contracten en de Siamse gebruiken. Tot voorkoming van zulke onordelijkheden verzoek ik de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië om de houding en het gedrag van het eigengereid opperhoofd te onderzoeken. Bij een langer verblijf van genoemd opperhoofd te Siam zullen de compagnieszaken niet op een goede voet en niet zonder stribbelingen worden behandel. Ook de weg van onderlinge vriendschap en bondgenootschap zou gevaar lopen van in verval te geraken.

⁴ Dit verwijst naar de Phrakhleng minister (*kosathibodi*).

⁵ Rogier van Alderwereld, opperhoofd 1722-1723 (provisioneer), en 1728-1731.

⁶ "Al de Choen Moens", dat wil zeggen al de hoge ambtenaren aan het hof.

⁷ Okluang of Luang Choduek Ratchasetthi, hoofd van het havendepartement aan de linkerzijde, een positie die vanoudsher werd ingenomen door een Chinees.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

Ook staat in het oude contract op de dorso vermeld dat al het tin te Ligoan⁸, behalve die van de vorst, aan de Nederlanders moet woren verkocht en niets aan vreemde handelaren. De opeenvolgende residenten van de Compagnie te Ligoan geresideerd hebben hebben vanouds jaarlijk een goede hoeveelheid van dat mineraal ingezameld van de Ligoanse onderdanen, buiten de tin van de vorst. De Khlang te Ligor zorgde voor de jaarlijkse aflevering van de tin, dat werd vereffend met de rekening van [door de Compagnie] geleverde lijwaten, paarden en geschenken.

Het overschot van de tin van de koning, hetzij veel of weinig, is altijd door de Khlang geadministreerd. Op bevel van de Khlang te Siam werd dit altijd naar Siam gezonden en in vaartuigen overgezonden. Ook hebben de Choen Moen's dienaren, die uitgezonden werden om met de hoofden en regenten van de tin te Ligor te handelen, altijd de tin naar Siam vervoerd, hetzij veel of weinig. Soms is door de Khlang wel wat meer tin vervoerd dan men gewoonlijk nodig heeft. In zulke gevallen werd een Choen Moens of koningsdienaar met zilver van de vorst afgevaardigd om daarvoor een inkoop van tin te Ligor en omstreken te doen. Soms liep dat per inkoop op tot een kwantiteit van 200, 300, 400 à 500 catty, waarvoor dan naar Siam werd overgebracht 400, 500, 600, 700 ook wel 800 bahar tin.

Tegen deze gang van zaken hebben de residenten van Ligor zich nooit verzet. Zij communiceerden de kwantiteit tin die er naar Siam werd gevoerd per brief aan het opperhoofd aldaar. Door de syahbandar werd onderzocht of de aangebrachte lading in overeenstemming was met de opgave van het opperhoofd en de verleende toestemming. Als het klopte, daar werd daarvan kennis gegeven aan het opperhoofd. Recentelijk is nu de schrijver Iskayoe door het opperhoofd van Siam naar Ligor gezonden om het ambt van resident van de Compagnie daar waar te nemen. Ik heb aan de Khlang schriftelijke order gezonden naar Ligor om na de tinleverantie aan de Hollanders het overschot van de tin (hetzij veel of weinig) per afgevaardigde koningsdienaar naar Siam te zenden. Toen de overgebleven tin van 101 bahar volgens order herwaards zou worden gezonden, toen heeft de resident het vaartuig met de tin, toen het voor de loge kwam, in beslag genomen. Het tin van de koning werd uit het vaartuig gelost en in de pakhuizen gebracht. Hij heeft niet eens willen luisteren naar de argumenten van de hoofden, de landregenten en de koningsdienaren die zeiden orders te hebben ontvangen om de tin [naar Siam] te sturen. Daarom heeft de resident Iskajoe⁹ tegen de contracten gehandeld, en ook tegen de gebruiken van vorige residenten onder wier beleid zulke voorvallen zich nooit hebben voorgedaan. *(Met verzoek om andere personen als opperhoofd en resident aan te stellen.)*

Alhoewel ik in eerdere brieven heb te kennen gegeven dat men hier in Siam een goede hoeveelheid vuurstenen¹⁰ nodig heeft, met verzoek om jaarlijks 2000 à 3000 te sturen, is door Gouverneur-Generaal Mattheus de Haan en de Raden van Indië maar een geringe hoeveelheid van 1000 stuks gezonden, en in het Hoenderjaar niets. Daarom

⁸ Ligoan, een misspelling van Ligor (Nakhon Si Thammarat).

⁹ Mogelijk Isaac Clemen.

¹⁰ Vuurstenen werden gebruikt voor het vuursteenslot van snaphanen.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

verzoek ik de Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië voortaan jaarlijks 2000 à 3000 stuks vuurstenen naar Siam te verzenden.

Het tegenwoordige geschenk van mijn heer en vorst Prabat Somdat Broem Boepit Pra Poditjoe Joehwa aan Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië bestaat in 1513 pikul en 27 kati met 5 thail, 1 paha, en 1 maas Chinees gewicht aan sappenhout, voorts in 34 bahar, 1 pikul en 17 kati, 12 thail, 3 mazen en 1/4 bahar, 1 pikul en 17 kati, 12 thail, 3 mazen en 1/4 Chinees gewicht aan tin. En ik zend aan sappanhout 340 pikul en 25 kati Chinees gewicht, en aan tin 7 bahar, 2 pikul, 20 kati en 8 thail Chinees gewicht aan Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië.

[Dit zend ik] met vriendelijk verzoek dat alles mag voortgaan volgens ouder gewoonte, zonder fouten, gegrond op de goede overeenkomst en de onderlinge vriendschap van mijn heer en vorst Prabat Somdat Broem Boepit Pra Poditjoe Jochwa met den Prins van de Hollanders en Hollandse Compagnie. Dat een bestendige en oprechte overeenkomst onderhouden en bevestigd mag worden met Gouverneur-Generaal Diderik Durven en de Raden van Indië, teneinde dat alle vreemdelingen en buitenlanders mogen komen en weer terugkeren [naar hun eigen plaatsen] om koophandel te drijven zonder enige hindernis van weerskanten.

Geschreven op maandag, zijnde de 15e dag der tweede maand in het Hoenderjaar.

Brief van de Hoge Regering in Batavia aan de Chaophraya Phrakhleng, 3 augustus 1730.

DAGHREGISTER VAN BATAVIA, 3 AUGUSTUS 1730.

De brief uit naam van de keizer door de Phrakhleng van maandag de 15e dag van de tweede maand van het Hoenderjaar is ontvangen en met de vereiste statie ontvangen. De Phrakhleng wordt bedankt voor alle hulp en assistentie in de behandeling van 's Compagnies zaken volgens de vernieuwe belofte en toezegging. Ook ten opzichte van de recent gezonden bahar zilver die [het opperhoofd] door drukke bezigheden van de Khlang voor het vertrek van de schepen niet had ontvangen.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben besloten op de klachten van de Phrakhleng en ook om andere redenen het opperhoofd van Ligor te doen vervangen door de tegenwoordige tweede persoon Jan van Gog; in plaats van Van Gog werd derwaards gezonden de boekhouder Jacob de Bucquoy, in verwachting dat zij zich zullen houden aan de contract tot behoud van de wederzijdse onwrikbare vriendschap. Wij twijfen ook niet of de Phrakhleng zal wel zorg dragen dat de tin die de koning zelf nodig heeft niet van Ligor, maar na de exempelen van vroeger tijden geleverd werd vanuit Oedjong Salang¹¹ of Tjaja¹².

Met spijt hebben de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië uit de brief van de Phrakhleng ontwaard, dat het Siamse opperhoofd zich niet aan zijn plicht heeft gehouden. Zij vertrouwen erop dat dit in het vervolg niet meer zal gebeuren, en verwach-

¹¹ Ook wel 'Junk Ceylon', dat is Phuket.

¹² Chaiya.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

ten dat het voorgevallene geen hinderpaal zal zijn in de voortgang van zaken en duurzaamheid van het bondgenootschap.

Als een blijk van de Phrakhlangs goede intentie hebben de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië zijn aanbieding en belofte tot meer rijstleverantie aangenomen. De redenen van grote sterfte onder de buffels en koebeesten en de ongewoon zware regenval en overstroming zijn door hen geaccepteerd. Gezien het geslaagde rijstgewas op dit eiland Java hebben wij tegenwoordig niets nodig, maar hopen dat de leverantie bij een andere gelegenheid zal kunnen geschieden.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben vernomen uit de brief van de Phrakhlang dat de vorig jaar overgezonden cassas en malmollen niet met de verstrekte monster overeenkwamen, maar de eerste te dun en ijl, en de andere te dik van draad en derhalve niet geschikt tot het vereiste gebruik. Zij hopen dat hetgeen nu werd overgezonden, beter zal bevallen en van de vereiste kwaliteit zal zijn.

De gevraagde 4 à 5 stuks grote brillen en de *karate* kleedjes zullen, zodra deze uit Nederland komen, worden overgezonden. Hierbij komen over de voorheen gevraagde zilverwerken voor de Keizer, pas uit Europa ontvangen. Wij hebben dat deze naar het genoegen en de smaak van de vorst zullen zijn, en dat de bezorging als een ontwijfelbaar teken van genegenheid van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië zullen zijn. Uit dit inzicht laten zij deze geschenken ook vergezellen van de vernodigde flesjes met rozenolie, en zullen naar vermogen proberen de gevraagde 2 à 3000 stuks vuurstenen jaarlijks te voldoen.

Wij nemen ook in acht hetgeen de Phrakhlang schreef over de fotassen en zenden nu niet meer dan de gevraagde 4 à 500 stuks. En enige lakenen, van de gewenste kleuren en van de gewone en dikste soort zoals men die thans in voorraad heeft. De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië betuigen hun dank dat [dankzij] de Phrakhlang de vorig jaar extra gezonden fotassen door de Khlant is aangenomen.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben de uit Siam overgezonden roskammers geassisteerd met de paardeninkoop en contant 2050 rijksdaalders ter leen [aan hen] verstrekt. Deze inkopers is transport verleend naar Semarang, van waar zij recentelijk zijn teruggekeerd met 52 paarden. De roskammers gaan thans naar Siam met het schip de *Berbice*, want de paarden over twee schepen te verdelen zoals de Phrakhlang verlangt is dit jaar ondoenlijk geweest. Men kan maar één bodem naar Siam afzenden. De reis van het schip over Ligor voor het vervoeren van contanten en de afhaal van tin duurt te lang om die beesten te vrijwaren van ongemakken en rampen. De nu vertrekkende bodem is ruim genoeg zodat de gemelde beesten daarin gemakkelijk kunnen worden geplaatst. Wij twijfelen er niet aan of zij zullen in goede conditie worden overgebracht, samen met de twee Perzische paarden die men onlangs heeft gekregen.

Ofschoon de leverantie van een grotere kwantiteit sappanhout als vorige jaar de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië aangenaam zou zijn geweest, moeten zij zich getroosten met de opgegeven reden van grote sterfte onder buffels en koebeesten enzovoorts. Maar zij verwachten dat deze leverantie in het aanstaande beter zal zijn.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben met hoogachting en respect het geschenk van tin en sappanhout naast de brief van de Phrakhlant ontvangen. Als blijk van continuerende vriendschap en genegenheid voor de persoon van de Phrakhlant wordt deze gerecompenseerd door een contra-geschenk bestaande in de volgende goederen:

3	stuks diverse lakenen, te weten:
x	stuks schaarrood
x	stuks goudgeel
x	stuks grasgroen
x	stuks rode <i>greynen</i> ¹³
x	stuks rode <i>perpetuanen</i> ¹⁴
x	lb. Eurostuks gouddraat
x	flesjes etter van rozen
40	lb. verschillende soorten specerijen:
10	lb. foelie
10	lb. kruidnagelen
10	lb. nootmuskaat
10	lb. kaneel
20	stuks <i>moeris</i> , rode Kust ¹⁵
20	stuks mallemollen, fijne
x	50 stuks verschillende soorten vijlen
x	stuks schuif slijpsteen
x	lb. slijpsteentjes

Geschreven in het Kasteel Batavia op het eiland Groot Java in het koninkrijk van Jacatra, 3 augustus anno 1730, de Gouverneur Generael van Nederlands India, Diderik Durven.

¹³ Grein, zeer fijne en dure stof geweven van Angora geite- of kemelshaar, kamelot; ook wel een mix van zijde en wol, van *khaml* (Arabisch).

¹⁴ Perpetuanen, “perpetuano” een duurzame wollen stof die vanaf de zestiende eeuw in Engeland werd geproduceerd.

¹⁵ Moeris, mori, effen witte textiel van Choromandel, vaak gebruikt als de basis van chintz.



3 English translation

DAILY JOURNALS BATAVIA, 9 MARCH 1730.

This letter from the Phrakhlang is being sent to Governor-General Diderik Durven and members of the Council of the Indies. The letter and the gifts were received according to ancient custom. From the letter and the account of the skipper it was evident that Diderik Durven had been promoted to Governor-General. It is hoped that affairs in Siam will continue according to the example of Governor-General Mattheus de Haan, and in keeping with the content of the contracts. The brown stallion sent was too old and not of the required beauty. It is hoped that the Company will send one or two horses per year according to the model sent previously.

The cashes¹ and malmols, 80 pieces each, are only of an ordinary quality, not in agreement with the sample sent from here. The malmols are too thin and light, and the thread of the cashes is too thick. Once more the request that in future a good quantity of cashes may be sent hither, in agreement with the model sent, and of the required *samareselinens* 4 to 5, or 9 to 10, if they are available. Of the spectacles ordered, 4 to 5, but no more, as we do not need many of them. After they are received in Batavia [from Holland] we look forward to getting the embroidered lace garments.

Although previously we requested you to send here no more than 400 to 500 *fotases* or *gewatrang*, seeing that we have an abundant supply of that kind of linen, at the request of the Governor-General and members of the Council of the Indies I have allowed the Khlang to accept 1,100 pieces, in the hope that from now on a mere 400 to 500 will be sent over annually.

Concerning the broadcloths it is noted that here they are required to be of a more common and thicker sort, and of different colours from the ones sent before, as has often been written. The Governor-General and members of the Council of the Indies once more send five of scarlet-red, five of grass-green, and five of sky-blue.

With regard to the moneys of 1,950 rix-dollars loaned to the royal servants amounting to 6 maas each, in silver 36 catty, 9 tael and 1 paha, for which 51 horses were purchased and transported hither, in reply I write that the Khlang has already been instructed to settle that amount with the Company's senior head in the yearly fashion. I request the Governor-General and members of the Council of the Indies from now on again to send the horses in two different vessels as was done before, with 20 or more horses in each. For several years the 40 to 50 horses that the royal servants buy have been embarked on one ship. Halfway through the voyage four of them died because of lack of space; many have arrived here thin and sickly, and after unloading sometimes 5 to 6 die miserably. In this way we sometimes lose 9 or 10 out of the shipment.

¹ A smooth, soft cotton cloth.



ENGLISH TRANSLATION

I am now delegating Hoen Tsjat Tsiene Hoewisaan Asadid Mampit Raksa and Pankoen², who are well acquainted with how to handle horses, and will travel in the Company's ship, with the request to extend a loan to them in the usual way, and that these people may be taken to Semarang with a letter of recommendation and an interpreter by Company vessels, and then to the towns and villages where many horses are bred. Also that after they have made their purchases these people may be taken with the animals from Java to Batavia according to the old custom, and then onwards hither with the despatch of Company goods.

Concerning the calculation of sappan wood, the backlog in delivery by the King has become very apparent to me. When the cargoes brought by Company ship arrive I shall have the Khläng accept them and settle the payment. I shall see to it that annually a quantity of from 14 to 17 hundred pikols of sappan wood are supplied to the Company as has always happened. However, seeing that in this Year of the Rooster there has been a great large number of deaths among the buffaloes and oxen, both in places inland and on the coast, the supply has turned out badly for a lack of the animals needed to pull the wagons with which sappan wood is conveyed to the vessels. Some places where the sappan wood grows are a good 7, 8, 9, 10 or even 12 days' travel from the waterside. The collection of that dye-wood for the King's account has turned out badly this year. Nevertheless I have ordered the Khläng to supply half of the usual annual quantity of 8,000 pikols to the Company.

It has not been possible to send the large koyans of rice requested that are required in the realm of Jacatra as food for the inhabitants and servants of the Company. Calculated according to the Siamese measure these would comprise 750 Siamese koyans. Because of the extraordinary deaths of the buffaloes and cows the farmers have on many occasions had to plough their sowing-land by hand. The harvest in this Year of the Rooster is nowhere near as much compared with previous years. Apart from this, in the eighth and ninth months because of unusually heavy rain there has been a great runoff whereby many paddy fields were submerged and the paddy plants standing there fully grown were ripped out of the ground. On mature consideration, bearing in mind our mutual friendship, I have approved and permitted that the Company's senior head may buy up 200 Siamese koyans of rice and have them exported.

Seeing that we here in Siam would be very pleased to get good attar of roses, the Governor-General and members of the Council of the Indies are requested to seek out 2, 3, 4 to 5 djabols (bottles?) of that sort of attar and send them here.

Since the time when, many years ago, the Company entered into alliance with Siam, established a lodge, and concluded a contract, among the Company's senior heads there have been some sensible men who were experienced and who upheld the Siamese customs and laws, and others who were not so experienced. When the latter committed offences they were warned not to cause harm or hindrance to the Company's trade. The Cassa Taboedi³ punished the worst errors.

² There are actually four persons mentioned here: two of *khun* rank, one of *mun* rank and one of *phan* rank.

³ This refers to the Phrakhläng minister (*kosathibodi*).



ENGLISH TRANSLATION

At present Aldewerelt⁴ has been appointed as senior head, and he has been in Siam for a long time as deputy, and thus knows well what the Siamese way of doing things is. I must admit that he is not of a good character, with no understanding of how to cultivate friendship, a trouble-maker, hasty and a very stubborn man who does everything according to his own opinion, and speaks poorly. Notwithstanding, with a view to our mutual friendship, I have warned him about this and that, but all in an amicable way.

However, because the Governor-General now in his letter requests the purchase of 500 koyans of rice and we can spare no more than 200 Siamese koyans because of our own shortage, on my orders notice of this has been made to the senior head through the interpreter Choen Trang Paniet. However, after he had sent persons to take delivery of the rice, in the presence of the clerks of the Olowant Tsocick and all the Choen Moens⁵ of the fields and paddies, he gave orders to carry on with weighing the rice, in order to take more of it than I had instructed in writing. But when the interpreter Choen Trang Paniet replied to this that the quantity had been supplied as the order dictated, and that they could therefore not continue weighing, then in a fit of temper the senior head, without considering the fairness or unfairness of it, dealt the interpreter Choen Trang Paniet such a punch on the jaw and other blows that his face was swollen and his body displayed black and blue bruises in various places.

Thereupon I sent Olowang Tsjodick Tsjani⁶ to the senior head to speak to him [about the incident], and he got as answer from the senior head: 'It's true, I have done the wrong thing'. However, seeing that Choen Trang Paniet is a very senior interpreter and a royal servant of the syahbandar, whom the Company allows to speak to the senior head, by maltreating Choen Trang Paniet in such a way the haughty head has acted very badly, contrary to the contracts and the Siamese customs. For the purpose of preventing such disorderly behaviour I request the Governor-General and members of the Council of the Indies to investigate the attitude and conduct of the high-handed senior head. If the said senior head should remain in Siam for a longer time, the Company's affairs will not be treated on a good footing and not without frictions. Also the mutual friendship and alliance will be in danger of lapsing.

Also it is stated in the old contract on the back that all the tin at Ligoan⁷, except that of the king, must be sold to the Dutch and nothing to foreign merchants. The successive residents of the Company who have resided at Ligoan have of old annually collected a good quantity of that mineral from the Ligoan subjects, not counting the tin of the king. The people of the Khlang at Ligor provided for the annual delivery of tin, which was settled with the account of linens, horses and gifts supplied [by the Company].

The balance of the king's tin, whether it be much or little, is always administered by the Khlang. On the orders of the Khlang in Siam this is always sent to Siam and trans-

⁴ Rogier van Alderwereld, executive trader 1722-1723 (acting), 1728-1731.

⁵ "All the *khun* and *muen*" (meaning "all the officials").

⁶ Okluang or Luang Choduek Ratchasetthi, head of the port department of the left, a position held traditionally by Chinese.

⁷ Ligoan, a misspelling of Ligor (Nakhon Si Thammarat).



ENGLISH TRANSLATION

ferred in ships. The Choen Moen's servants, who were sent out to deal with the heads and regents of the tin at Ligor, have also always transported the tin to Siam, either much or little. Sometimes somewhat more was transported by the Khlang than was usually needed. In such cases a Choen Moen or a royal servant was despatched with silver from the king in order to make a purchase of tin at Ligor or its surroundings for it. Sometimes that mounted up to a quantity of 200, 300, 400 to 500 catties per purchase, for which then 400, 500, 600, 700 or perhaps 800 bahar of tin was brought to Siam.

The [Company] residents of Ligor have never opposed this procedure. They communicated the quantity of tin being carried to Siam by means of a letter to the senior head there. The syahbandar checked whether the cargo delivered was in agreement with the senior head's statement and the permission granted. If it tallied, then this was reported to the senior head. Recently the clerk Iskayoe⁸ was sent by the senior head of Siam to Ligor in order to occupy the position of Company resident there. I have sent written orders to the Khlang that after the supply of tin to the Dutch in Ligor the remainder of the tin (whether much or little) should be sent to Siam by delegated royal servant. When the remaining tin of 101 bahars was about to be sent here according to orders, the resident confiscated the vessel with the tin, when it came in front of the lodge. The king's tin was unloaded from the ship and taken to the warehouses. He would not even listen to the arguments of the heads, land-regents and the royal servants, who said they had received orders to send the tin [to Siam]. Therefore the resident Iskayoe has acted contrary to the contracts, and also contrary to the usages of previous residents, under whose management such incidents have never occurred. (*With the request to appoint other persons as senior head and resident.*)

Although in earlier letters I have given notice that here in Siam a good quantity of flints⁹ is needed, with the request to send 2,000 to 3,000 per year, Governor-General Mattheus de Haan and the members of the Council of the Indies have only sent a meagre number of 1,000, and in the Year of the Rooster nothing. I therefore request the Governor-General Diderik Durven and members of the Council of the Indies to send 2,000 to 3,000 flints to Siam annually from now on.

The present gift from my lord and king, Prabat Somdat Broem Boepit Pra Poditjoe Joehwa, to Governor-General Diderik Durven and members of the Council of the Indies consists of 1,513 pikuls and 27 kati with 5 tael, 1 paha and 1 maas in Chinese weights of sappan wood. Furthermore, of 34 bahar, 1 pikul and 17 kati, 12 tael, 3 and 1/4 maas and 1/4 bahar in Chinese weights of tin. And I [myself] am sending 340 pikul and 25 kati Chinese in sappan wood, and in tin 7 bahar, 2 pikul, 20 kati and 8 tael Chinese to Governor-General Diderik Durven and members of the Council of the Indies.

[I send this] with the kind request that everything may continue according to the older custom, without errors, founded on the good agreement and the mutual friendship of my lord and king Prabat Somdat Broem Boepit Pra Poditjoe Jochwa with the Prince of the Dutch and the Dutch Company. [And I ask] that a lasting and sincere agreement

⁸ Probably Isaac Clemen (?).

⁹ Flints were used for flintlock rifles (*snaphanen*).



ENGLISH TRANSLATION

may be maintained and strengthened with Governor-General Diderik Durven and the members of the Council of the Indies, so that all foreigners and aliens may come and return again [to their own places] to pursue trade without any obstruction from either side.

Written on Monday, being the 15th day of the second month in the Year of the Rooster.

Letter from the Supreme Government in Batavia to the Phrakhlang, 3 August 1730.

DAILY JOURNALS OF BATAVIA, 3 AUGUST 1730.

(The letter in the name of the emperor through the Phrakhlang of Monday the 15th day of the second month in the Year of the Rooster has been received and welcomed with due pomp and ceremony. The Phrakhlang is thanked for all his help and assistance in dealing with the Company's affairs according to the renewed promise and pledge. Also with regard to the recently sent bahar of silver that [the senior head] has not received due to the pressing duties of the Khlang prior to the departure of the ships.)

The Governor-General and members of the Council of the Indies have decided, following the complaints of the Phrakhlang and also for other reasons, to have the senior head of Ligor replaced with the present deputy, Jan van Gog; [and] in the place of Van Gog the bookkeeper Jacob de Bucquoy is being sent thither, in the expectation that they will adhere to the contract, for the sake of preserving the mutual unshakable friendship. We also do not doubt that the Phrakhlang will see to it that the tin that the king himself needs will be delivered from Oedjong Salang¹⁰ or Tjaja¹¹ according to the precedent of former times.

With regret the Governor-General and members of the Council of the Indies have deduced from the Phrakhlang's letter that the senior head in Siam did not adhere to his duty. They trust that in the future this will no longer happen, and anticipate that what occurred will not form an impediment in the advancement of affairs and the durability of the alliance.

As evidence of the Phrakhlang's good intentions the Governor-General and members of the Council of the Indies have accepted his offer and promise of more deliveries of rice. They have accepted the reasons of the large number of deaths among the buffaloes and cows, and the unusually heavy rainfall and floods. In view of the successful rice crop on this island of Java at present we do not need anything, but hope that the delivery can be made on another occasion.

The Governor-General and members of the Council of the Indies have learnt from the Phrakhlang's letter that the cashes and malmols sent last year did not correspond to the sample supplied, but the former were too thin and light, and the latter too thick of thread, and hence not suitable for the required use. They hope that what is now being

¹⁰ 'Junk Ceylon', that is, Phuket.

¹¹ Chaiya.



ENGLISH TRANSLATION

sent will be more to your liking and will be of the required quality.

The 4 to 5 large spectacles and the *karate* garments that you asked for will be sent over as soon as they come from Holland. Hereby are coming the items of silver ware requested for the Emperor, just received from Europe. We hope that these will be to the pleasure and the taste of the king, and that the delivery of these will be considered as an undoubted token of good will from the Governor-General and members of the Council of the Indies. With this in mind we also accompany these gifts with the bottles of attar of roses you desired, and shall as far as possible attempt to supply annually the 2,000 to 3,000 flints requested.

We have also noted what the Phrakhlang wrote regarding the fotasses, and are now sending no more than the 400 to 500 you asked for. And several broadcloths, of the desired colours and of the usual and thickest sort, such as are now in stock. The Governor-General and members of the Council of the Indies express their thanks that [thanks to] the Phrakhlang the extra fotasses sent last year have been accepted by the Khlang.

The Governor-General and members of the Council of the Indies have assisted the grooms sent over from Siam with the purchase of horses and have extended [to them] 2,050 rix-dollars in cash as a loan. Transport has been provided to these horse-buyers to Semarang, from where they have recently returned with 52 horses. The grooms are now going to Siam in the ship *Berbice*, as dividing the horses over two ships as the Phrakhlang wants has been impracticable this year. We can only send one ship to Siam. The voyage of the ship via Ligor for carrying money and fetching tin takes too long to guard the animals against hardships and disasters. The vessel now leaving is spacious enough, so that the above animals can easily be placed in it. We do not doubt that they will be transferred in good condition, together with the two Persian horses that we recently obtained.

Although the supply of a larger quantity of sappan wood than last year would have been agreeable to the Governor-General and members of the Council of the Indies, they will have to content themselves with the reason given, namely the number of deaths among buffaloes and cows and so forth. However, they anticipate that in future this supply will be better.

The Governor-General and members of the Council of the Indies have with esteem and respect received the gift of tin and sappan-wood as well as the Phrakhlang's letter. As evidence of continuing friendship and good will for the person of the Phrakhlang, the latter is recompensed with a return-gift consisting of the following goods:

- 3 pieces of various broadcloths, namely
- x pieces of scarlet
- x pieces of golden yellow
- x pieces of grass-green
- x pieces of red *camlet*¹²

¹² Camlet, fine and extremely expensive cloth woven from Angora goat hair or mixtures of silk and wool, from Arabic *khaml*.



ENGLISH TRANSLATION

- x pieces of red *perpetuan*¹³
- x pounds of European gold thread
- x bottles of attar of roses
- 40 pounds of various sorts of spices:
- 10 pounds of mace
- 10 pounds of cloves
- 10 pounds of nutmeg
- 10 pounds of cinnamon
- 20 *moeris*¹⁴, red Coast
- 20 mallemollen, fine
- 50 various kinds of files
- x sliding whetstones
- x pounds of small grindstones.

Written in Batavia Castle on the island of Great Java in the kingdom of Jaccatra, 3 August in the year 1730, [signed] the Governor-General of the Netherlands Indies, Diderik Durven.

¹³ Perpetuan, “perpetuano”, a durable woollen fabric manufactured in England from the sixteenth century onwards.

¹⁴ Moeris, mori, plain white textile from Coromandel, often used as base for chintz.



4 Colophon

Title	Hendrik E. Niemeijer, "Letter from the Chaophraya Phrakhlang on behalf of King Thai Sa (r. 1709-1733) to the Supreme Government in Batavia, (received) 3 March 1730, and the answer from Batavia, 3 August 1730". In: <i>Harta Karun. Hidden Treasures on Indonesian and Asian-European History from the VOC Archives in Jakarta</i> , document 25. Jakarta: Arsip Nasional Republik Indonesia, 2016.
Editor-in-chief	Hendrik E. Niemeijer
Project coordination	Hendrik E. Niemeijer
Document selection	Hendrik E. Niemeijer
Archival Source	ANRI, HR 2564 fols 186-218 and 681-690z
Illustration selection	Jajang Nurjaman
Illustration sources	1. Map of the Menam (Chao Phraya River), with Bangkok and Ayuthaya. Ca 1753. Koninklijke Bibliotheek, Den Haag. http://www.atlasofmutualheritage.nl/nl/Kaart-Menam-rivier-Bangkok-Ayuthaya.8009 2. Sappan tree. https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a7/Ming_herbal_%28painting%29%3B_Sappan_tree_Wellcome_L0039433.jpg
Transcription	Hendrik E. Niemeijer
Indonesian translation	Nurhayu Santoso
English translation	Stuart Robson
Introduction	Hendrik E. Niemeijer, Senior Lecturer in Maritime and World History (Diponegoro University, Semarang)
Final editing	Jajang Nurjaman, Marco Roling
Layout	Beny Oktavianto
Release Date	October 2016
Harta Karun Category	III.5 Co-operation, Relations and Diplomacy
ISBN	xxx-12345678910
Copyright	Arsip Nasional Republik Indonesia and The Corts Foundation



5 Folio image

This is the first page of the original document. All folios may be viewed on the website via the Tab 'Images' in the Harta Karun section or in the Digital Archive Collections.

Archival Source, ANRI,HR 2564 fols 191-218 and 681-690.

